



Central University of Kerala

Established by the Parliament of India vide the Central University Act, 2009 (No.25 of 2009)

KASARAGOD, KERALA, INDIA 671 123

DEPARTMENT OF LINGUISTICS

OFFICE OF THE HEAD

MINUTES OF MEETING OF THE BOARD OF STUDIES (LINGUISTICS) HELD ON 13th OCT 2016

The Board of Studies (Linguistics) met on 13th Oct 2016 and revised the syllabus of PG programme in Linguistics and Language Technology. The revised syllabus will come into effect from June 2017-18 admissions.

The revised syllabus is attached herewith.

Dr. Thennarasu, S (Chairperson)

Dr. Ganesan, M. (Member)

Dr. L. Ramamoorthy (Member)

Dr. Umamaheshwar Rao (Member)

Dr. Vellikell Raghavan (Member)

Dr. Ravisankar S Nair
(Faculty Member)

Dr. Palanirajan, G.
(Faculty member)

Dr. Curiously Bareh
(Faculty Member)

Mr. Chinmay V Dharurkar
(Faculty member)

LLT5302: THEORIES OF TRANSLATION

Unit I

Translation: concept of Translation, Problems of definition; Relevance of translation, Role of translation in building cross cultural sensitivity and knowledge updation. Brief history of translation in India, Missionary contributions, foreign language to Indian languages, Indian languages to Indian languages, source text and target text, Types of Translation- Literary, Technical, simultaneous interpretation, Machine aided Translation, media translation(dubbing, copy-editing, advertisement, slogans, jingles etc) interlingual vs intra lingual, partial vs full, total vs restricted, retelling; paraphrasing; verse to prose vs verse to verse; Translation and Transcreation, use of linguistics in translation; Linguistic affinity and Translatability; Translation as a cultural activity

Unit II

Unit of Translation; equivalence of meaning and style; Problems of Translation: Textual and translation equivalences; zero vs. nil equivalence, rules of translation; condition of translation equivalence. Formal correspondence, transference and translation shifts; limits of translatability, meter, rhyme; polysemy, synonymy; Untranslatability: linguistic, stylistic & cultural; meaning variation,

Unit III

Language varieties in translation, meaning in the translation, translation in mass media. Translation of creative literature of different genres; scientific and technical literature, , legal, administrative, technical terminology, idioms, metaphors and proverbs, riddles, formulae, equations;; personal and place names, problem relating of borrowing; evaluation of translation; fidelity and readability;

Unit IV

Application of computer in linguistic data processing: indexing, abstracting, parsing, content analysis. Machines translation: theoretical problems; sources language analysis, dictionary consultation, structural transformation language – synthesis; pre-editing and post editing

Unit V

Testing and evaluation of translation, relevance of theoretical concepts to training of translators, practical work in translating select texts in language known to the candidates; analysis evaluation and improving upon the target language texts. Criticism of Translation; Translation of literary texts: Transcreation vs. translation in comparative literature. Cross cultural studies

Reading List

Andreyev, M. D. 1964. *Linguistic Aspects of Translation* in Proceedings of the 9th International Congress of Linguistics Ed. R. G. Lond, pp. 625-37. The Hague, Mouton.
Baker, M. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation* London: Routledge

Baker, Mona, ed. 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge,

Barnwell, K. *Introduction to Semantics and Translation*. High Wycombe: Summer Institute of Linguistics

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies* 3rd edition. London: Routledge

Casagraude, J. 1954. *The End of Translation* IJDL 20.245-258.

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in applied Linguistics*. London: OUP

Gentzler, Edwin, 2001. *Contemporary Translation Theories*. Revised 2nd edition. Clevedon: Multilingual Matters

Lado, Robert. 1958 *Linguistics' Across Cultures*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press.

Munday, Jeremy, 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge

Nayar, Prabodhachandran, V.R. 1974. *Vivarttanattinte Bhashasaastrabhuumika*: Thiruvananthapuram: State Institute of Language.

Nayar, Prabodhachandran, V. R. 1995. *Vivarthanachintakal*. Kottayam: DC Books.

Newmark, Peter, 1981. *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon Press.

Nida, Eugene 1969. *Science of Translation* Language 45.483-98.

Nida, Eugene A and Taber, Charles R., 1974. *The Theory and Practice of Translation* Leiden: United Bible Societies.

Smith, A. H. (ed). 1958. *Aspect of Translation*. London: Sacker & Warburg.

Steniner George. 1975. *Aspects of Language and Translation*. London: OUP.